

Aladrierno



N.º 184 - DICIEMBRE 2013

No. 184 - DECEMBER 2013



Lyon,
Seda, piedra y luz
Stone, silk and light

Ana Carrasco

“Mi objetivo es ganar algún día el mundial”

*“My goal is to one day win the
World Championship”*

Melilla, la España africana
Melilla, African Spain



airline of
the year 2011/12
an era:gold award

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

**¿ERES FAMILIAR O AMIGO
DE ALGUIEN CON
ENFERMEDAD MENTAL?**

NOSOTROS PODEMOS AYUDARTE



**AUTONOMÍA PARA EL USUARIO,
TRANQUILIDAD PARA LAS FAMILIAS**

¿HAY ALGO MÁS IMPORTANTE?

VIVIENDA TUTELADA 'VALTURIA 1'



CONTACTA CON NOSOTROS

Recibimos usuarios de toda España

Llama sin ningún compromiso: 649 015 572

consultas@valturiasocial.es

contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5

Welcome aboard
President's letter

Nuestro mundo

6

Our World

**Lyon,
seda, piedra y luz**

8

**Lyon,
stone, silk and light**

Ana Carrasco

14

Ana Carrasco

**Melilla,
la España africana**

16

**Melilla,
African Spain**

Arte en el puerto

22

Art in the port

Motor

26

Motor

**Business Class
AIR NOSTRUM**

34

**Business Class
AIR NOSTRUM**

**AIR NOSTRUM
recomienda**

36

**AIR NOSTRUM
recommends**

Noticias

37

News

Puerta de embarque

38

Boarding Gate

Estatu ecuestre de Luis XIV con la basílica de Fourvière al fondo.
Foto: Laurent Berthier.
(portada)

Equestrian statue of Louis XIV with the Fourviere Basilica in the background.
Photo: Laurent Berthier
(front page)



Ana Carrasco.



Foso del Hornabeque, en Melilla.
Hornabeque Moat in Melilla.



Motor.



Puerta de embarque.
Boarding gate.



**IBERIA regional
AIR NOSTRUM**

Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Depósito legal: M-31.190-1995

CECINA DE LEÓN

Pruebe la mejor carne de vaca curada española !!!

Try the best spanish dried cured beef !!!



www.cecinaledon.org



CONSEJO REGULADOR
DE LA INDICACIÓN
GEOGRÁFICA PROTEGIDA
"Cecina de León"



PROD. CÁRNICOS
"EL CASTRO"
Tfno.: (+34) 987 671 030
www.cecinaledon.org



VALLES DEL ESLA - NEAL
Tfno.: (+34) 987 703 066
www.vallesdelesla.com



FERJU, C.B.
Tfno.: (+34) 987 384 133
www.ferju.net



FRIBER, S.A.
EMBUTIDOS PAJARIEL
Tfno.: (+34) 987 411 598
www.pajaríel.com



INDUSTRIAS
QUIÑONES, S.L.
Tfno.: (+34) 987 615 599
www.embutidosquinones.com



CÁRNICAS ANJOS, S.L.
Tfno.: (+34) 987 206 311
www.carnicasanjós.com



CECINAS LEITARIEGOS, S.L.
Tfno.: (+34) 987 280 519
www.casadelamontana.net



CECINAS GARROTE, S.L.
Tfno.: (+34) 987 618 868
www.cecinaledon.org



CECINAS NIETO, S.C.
Tfno.: (+34) 987 618 605
www.cecinasnieto.com



EMBUTIDOS AGUSTÍN
Tfno.: (+34) 987 357 172
www.embutidosagustin.com



EMBUTIDOS EL PINAR, S.L.
Tfno.: (+34) 987 307 458
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS JONÁS, S.L.
Tfno.: (+34) 987 336 000
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS
STA. CRUZ DE MONTES
Tfno.: (+34) 987 512 136
www.santacruzdemontes.es



EMBUTIDOS Y JAMONES
EL MARAGATO
Tfno.: (+34) 987 602 774
www.embutidoselmaragato.com



FLEBLAME, S.L.
Tfno.: (+34) 987 602 919
www.cecinaledon.org



ENTREPEÑAS, S.L.
Tfno.: (+34) 987 597 090
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS EZEQUIEL
Tfno.: (+34) 987 598 513
www.embutidosezequiel.es

BIENVENIDO A BORDO

WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Si hay un mes marcado por una festividad, éste es diciembre por la celebración navideña. Tal conmemoración ha ido mudando sus formas de expresión a través del tiempo, en paralelo a los cambios sociales y culturales, pero sigue manteniendo una relevancia sin parangón con cualquier otra época del año. Más allá de la tradición de la liturgia religiosa que todavía prevalece en la evocación del nacimiento de Jesús en Belén, estos días, que coinciden con el tramo final del año, tienen una fragancia de añoranza por la inminencia del reencuentro familiar y cierto aroma de agitación por los planes de la escapada vacacional que interrumpe las tareas habituales por unos días.

Sabedores de que la Navidad se caracteriza por la disminución de los viajes por motivos profesionales al tiempo que propicia el aumento de las expectativas de traslados para volver a reunirse con parientes y amigos o para aprovechar el parón escolar y las jornadas no laborales, en AIR NOSTRUM hemos elaborado un programa específico para este periodo. Del viernes 20 de diciembre al lunes 6 de enero se modifican las frecuencias de algunas rutas habituales en la temporada de invierno y se operan nuevas conexiones.

Este año, el elemento diferencial del programa de AIR NOSTRUM para Navidad está en la apuesta por los vuelos entre la Península y los archipiélagos balear y canario. Se plantea así una posibilidad de facilitar las conexiones de quienes estando desplazados a Baleares o Canarias vuelven estos días a las casas familiares repartidas por las diversas poblaciones españolas. Al tiempo, las conexiones con los destinos isleños ayudan decididamente a romper la estacionalidad turística impulsando las visitas de ocio fuera de la temporada veraniega.

Con origen o destino Canarias se han programado trece rutas, seis de ellas nuevas, que suponen un incremento de un 59% en el número de plazas ofertadas este año comparado con el pasado. En Baleares serán doce las rutas operadas, siete por encima de las que se atendieron durante Navidades de 2012 y que se concreta en un incremento del número de asientos de un 216%.

Entre los canarios, Tenerife tendrá conexión con Alicante, Asturias, Santiago de Compostela, Valencia y Valladolid. Las Palmas de Gran Canaria tendrán vuelos con Alicante, Asturias, Granada, Melilla, Santiago de Compostela y Valencia. Lanzarote y Fuerteventura estarán conectados con Santiago de Compostela.

En los aeropuertos de Baleares, Ibiza tendrá enlace directo con Alicante, Madrid y Valencia. Menorca dispondrá de operación con Madrid y Valencia. Y por último, Palma de Mallorca tendrá vuelos a Asturias, Santiago de Compostela, Valladolid, Bilbao, León, Lleida y Valencia.

Como ve, la oferta de navideña de AIR NOSTRUM presenta posibilidades de viajar a Canarias y Baleares en días específicos desde aeropuertos situados en los cuatro puntos cardinales de la Península.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM



Dear passengers:

December is a month that stands out, above all, for its Christmas festivities and although this festive period has, over time, changed its forms of expression in reply to on-going cultural and social changes, it continues to maintain great societal importance especially if we compare it to other seasonal festivities. Beyond the tradition of religious liturgy which still prevails thanks to the evocation of the birth of Jesus in Bethlehem, Christmas brings with it a fragrance of nostalgia for the imminent family reencounters and the aroma of excitement that precedes a break from everyday routine.

Fully aware that the Christmas period is characterised by a reduction in business passengers and an increase in passengers meeting up with family and friends during their holiday break, we have, at AIR NOSTRUM, created a special Christmas flight timetable. We will, from 20th December to 6th January, be offering a number of additional frequencies on some of our main winter flight routes along with a host of new connections.

If we compare this year's Christmas flight timetable with previous years, it becomes clear that we have focussed our efforts on flights between the Spanish Peninsula and the Balearic and Canary islands in order to provide passengers planning to spend the Christmas holidays with their families and friends on the mainland with a greater choice of flights. At the same time, this increase in flight frequencies to and from the islands provides the tourist sector with a small boost by increasing out of season travelling.

Passengers travelling to or from the Canary Islands will, during this period, have thirteen flight routes, six of which are new, at their disposal. This represents an increase of 59% in the number of seats available on these flight routes compared to last year. At the same time, we shall be offering twelve routes to and from the Balearic Isles, an increase of seven compared to those available during the Christmas period of 2012, representing a huge 216% increase in the number of flight seats to this destination.

The Canary Island Christmas flight connections include services between Tenerife and Alicante, Asturias, Santiago de Compostela, Valencia and Valladolid; Las Palmas de Gran Canaria and Alicante, Asturias, Granada, Melilla, Santiago de Compostela and Valencia and, finally, between Lanzarote and Fuerteventura and Santiago de Compostela respectively.

Meanwhile, the Balearic Isles flight timetable will provide direct flights from Ibiza to Alicante, Madrid and Valencia, Minorca to Madrid and Valencia and, finally, Palma de Mallorca to Asturias, Santiago de Compostela, Valladolid, Bilbao, Leon, Lleida and Valencia.

As you can see, AIR NOSTRUM's Christmas flight timetable offers passengers the possibility of travelling from the Canary and Balearic islands to the four cardinal points of the Spanish Peninsula.

Kind regards and bon voyage!

AIR NOSTRUM OFRECE EN SU PROGRAMACIÓN DE NAVIDAD 25 RUTAS PARA VIAJAR ENTRE LA PENÍNSULA Y LOS ARCHIPIÉLAGOS DE CANARIAS Y BALEARES
AIR NOSTRUM WILL BE OPERATING 25 FLIGHT ROUTES BETWEEN THE SPANISH PENINSULA AND THE CANARY AND BALEARIC ISLANDS DURING THIS YEAR'S CHRISTMAS PERIOD

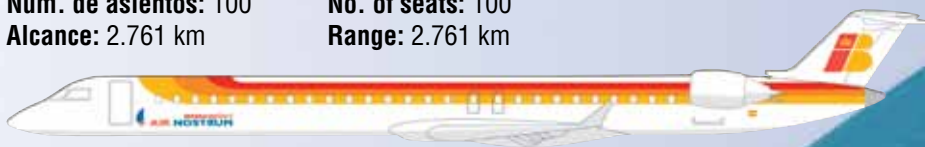
Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

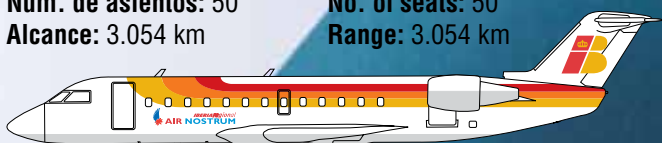


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km



Our world





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Arriba izquierda: Pasarela de acceso al casco viejo de Lyon. Muriel Chaulet.

Above left: Walkway to the Old Quarter of Lyon. Photograph: Muriel Chaulet.

Arriba derecha: Puestos de librerías en el muelle. Marie Perrin.

Above right: Book stalls at the wharf. Photograph: Marie Perrin.

Media página: La ribera del casco viejo de Lyon. Tristan Deschamps.

Centre: The riverbank of the Old Quarter in Lyon. Photograph: Tristan Deschamps.

Abajo izquierda: Hôtel-Dieu desde el otro lado del río. Tristan Deschamps.

Below left: A view of the Hôtel-Dieu from the opposite side of the river. Photograph: Tristan Deschamps.

Abajo centro: Escalinata en la orilla, junto a las piscinas de Rhône. Brice Robert.

Below center: Steps on the shore next to the Rhône swimming pools. Photograph: Brice Robert.

Abajo derecha: El gran salón del Ayuntamiento. Only-Lyon Tourisme et Congrès.

Below right: The main hall of the Lyon Town Hall. Photograph: Only-Lyon Tourisme et Congrès.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE PHOTOGRAPHS:

Arriba: Terraza junto al embarcadero. Tristan Deschamps.

Above: Terrace next to the pier. Photograph: Tristan Deschamps.

Abajo izquierda: Estatua en el jardín del Museo de Bellas Artes. Muriel Chaulet.

Below left: Statue in the Fine Arts Museum gardens. Photograph: Muriel Chaulet.

Abajo derecha: Dulces típicos. Jacques Laône.

Below right: Delicious local confectionery. Photograph: Jacques Leone.



L



Y

**Seda,
piedra
y luz**

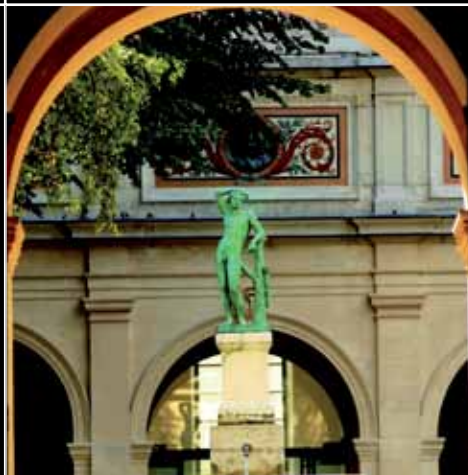
La prosperidad que le otorgó la industria textil a la ciudad se manifestó en un patrimonio renacentista monumental que contrasta con la sutileza del cinematógrafo y la delicadeza del guiñol que inventaron sus ilustres habitantes.

O

***Stone,
silk
and light***

The prosperity of Lyon's ancient textile industry is evident today, thanks to its rich Renaissance style patrimony, its significant role in the history of cinema and famous puppet, Guignol, one of the city's most popular characters.

N





Favorecida por su situación geográfica, emplazada en la confluencia de dos ríos, el Saona y el Ródano, y flanqueada por dos colinas, la antigua capital de la Galia supo aprovechar sus ventajas. Convertida en encrucijada comercial por ser punto de encuentro para el intercambio, acogió la dinámica actividad financiera que propicia el movimiento de mercaderes. Las ganancias de las transacciones alentaron la generación de negocios artesanos y proliferaron talleres textiles e impresores. La concesión a Lyon por parte del rey Francisco I de la exclusividad de la fabricación de seda marcará un hito para la ciudad que, si ya había vivido un renacimiento, ahora mostraba su pujanza con un cuidado urbanismo que servía de escenario para grandes joyas arquitectónicas.

El dinamismo económico con la aplicación de las innovaciones técnicas en las fábricas permite que surjan nuevas industrias que, sin desplazar inicialmente a los telares, compiten con ellos. Todo este desarrollo devino en que Lyon se haya convertido en la segunda ciudad más populosa de Francia y uno de los polos económicos más importantes del país por sus industrias químicas y farmacéuticas.

Al visitar ahora Lyon todas esas circunstancias cobran sentido. Su barrio histórico, Vieux Lyon, declarado Patrimonio Universal por la Unesco, es una de las zonas renacentistas más grandes de Europa. Caminar por las estrechas callejuelas de Saint Jean nos hace entender por qué para muchos se trata de la Florencia de Francia. La perla del barrio es la catedral de Saint Jean, a medio camino del románico y el gótico, y que aloja un curioso reloj astronómico.

La colina de la Fourvière contempla la ciudad sobre el Vieux Lyon. También llamada colina del rezo porque en su ladera se instalaron congregaciones religiosas, en este barrio se encuentran los restos de un teatro romano y el museo galorromano, que contiene numerosas muestras de yacimientos de la zona. Corona la colina la Basílica de la Fourvière, singular edificación con guiños bizantinos que dispone de una bella serie de mosaicos y vidrieras. La silueta del templo domina el cielo de la ciudad

Built on the confluence of the Rhône and Saône rivers and flanked by two impressive hills, Lyon, the ancient capital of Gaul made the most of its excellent geographical location turning it into an important meeting place and crossroads for commerce. The fairs introduced by Italian merchants made Lyon the economic counting house of France with the first printing establishment being set up here. It became one of the most important printing and publishing centres in Europe. It also became a major centre for the spice trade and, even more importantly, the silk trade, following the authorization by François I of weaving privileges, hitherto an Italian monopoly. During the 18th century the expansion resulting from increased prosperity indicated the need for a measure of systematic town planning, and this was carried out by a series of brilliant planners and architects.

The introduction of innovatory technology paved the way for a variety of new industries that worked side by side with its famous silk industry. Lyon's successful industrial and commercial past turned it into France's second most populated city and one of the country's most important economic centres, home of a number of successful chemical and pharmaceutical industries.

Visitors to Lyon are invited to contemplate the traces of the city's rich past. The Old Quarter, known as Vieux Lyon and declared a World Heritage Site by the Unesco, is one of the largest Renaissance districts in Europe. A stroll through the narrow, winding streets of the Saint Jean district help visitors understand why Lyon is considered to be the Florence of France. One of the most outstanding buildings here is the Romanesque-Gothic style Saint Jean Cathedral, home of a remarkable astronomical clock.

The Fourvière Hill rises abruptly from the river Saône only to gently slope down to the north-west. It is known locally as "the hill that prays" due to the numerous religious congregations located on it. It is home of the ruins of a Roman Theatre and the city's Gallo-Roman Museum with its fascinating archaeological remains. The Fourvière Basilica, a singular building with Byzantine elements that include a series of beautiful mosaics and stained



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba: Edificio Carat. Brice Robert.

Above: **The Carat Building.** Photograph: Brice Robert.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE PHOTOGRAPH:

Catedral de Saint Jean y basílica Fourvière. Julia Bidault.

A view of the Cathedral of Saint Jean and Fourviere Basilica. Photograph: Julia Bidault.

casi desde cualquier punto; pero subir a verlo también ofrece una oportunidad de contemplar una panorámica completa de la localidad. Aunque la ascensión es agradable, un funicular permite alcanzar la cima sin ningún esfuerzo.

La otra colina que flanquea Lyon, la Croix Rousse, tiene un pasado más modesto. A principios del XIX la mayor parte de sus edificios acogían a los trabajadores de los telares. Tiene la peculiaridad de que muchas de esas edificaciones están comunicadas por una red de pasadizos subterráneos. A los pies de esa colina, en el cruce entre el Saona y el Ródano, se encuentra la Presqu'île, una pequeña península que se ha convertido en el centro de la ciudad. Allí se suceden tiendas de moda, entidades financieras, cafés y restaurantes.

Toca decir que precisamente aquí se encuentran varios de los atractivos más indiscutibles de Lyon. Por un lado, la tradición textil ha evolucionado en una sucesión de modistos que ahora ofrecen sus creaciones en escaparates del barrio por lo que la ciudad está considerada como destino

CULTURA PARA TODAS LA EDADES
CULTURE FOR ALL AGE GROUPS

Fotografía/Photograph: Elina Sirparanta.

MUSEO DEL GUIÑOL**GUIGNOL MUSEUM**

Alojado en un edificio renacentista, el museo del guiñol mantiene vivo el recuerdo de Laurent Mourguet, quien utilizando un guante movía unos muñecos. A este lionés le señala como trabajador de la seda en paro, y a esa situación laboral se atribuye la acidez satírica de esos teatrillos, puesto que se dice que Mourguet criticaba con ellos la explotación de los obreros textiles mofándose de los burgueses. Otra versión de la leyenda convierte a Mourguet en un esmerado dentista que para entretener a los niños que acudían a su consulta escenificaba historias con sus manos. La necesidad de que el relato fuera breve y sin demasiadas complicaciones le llevó a un tipo de representación en la que sólo había tres personajes de caracteres muy estereotipados: Guignol, un operario de una fábrica de hilos de seda tocado con un bonete que deja escapar una coleta; su mujer, Madelon, siempre con un pañuelo en la cabeza; y Gnafron, con el típico delantal de cuero de zapatero. Sea como sea, la historia siempre termina a porrazos.

Ya fuera peón textil o dentista, el éxito de Mourguet fue tal que terminó dedicándose al arte escénico convirtiéndose en alguien muy popular.

Housed in a Renaissance style building, Guignol, the most famous puppet in France and maybe in the world, now has his kingdom. Invented by Laurent Mourguet, an unemployed silk weaver, Guignol was a huge success with adults and children. His adventures humorously touched on various events in the lives of the townsfolk of Lyon with a satirical portrayal of the authorities. Another version of the legend portrays Mourguet as a dentist, or what in those days would have been described as a tooth puller, who, in order to entertain the patients who came to see him, used his hands to weave a story. The need to be brief led to the creation of three stereotypes: Guignol, who worked as a weaver in a silk factory, easily recognisable by his hat and ponytail; his wife, Madelon, with a scarf on her head and Gnafron, who dresses a typical leather cobbler's apron. Whatever the story, each performance would inevitably end with somebody getting hit over the head.

Whether a factory worker or dentist, the success Mourguet enjoyed with his puppet show was such that he spent the rest of his life dedicated to the scenic arts.

turístico de compras de moda. Por otra parte, no se discute el liderazgo de Lyon como capital gastronómica de Francia. Cuenta con más de 2.000 restaurantes, entre ellos catorce con estrellas de la Guía Michelin y un buen puñado de las famosas tabernas típicas.

Una vez satisfecha el hambre, es muy recomendable conocer tres rincones que hacen honor a ilustres vecinos que han marcado con su nombre la historia de la ciudad.

En diversas salas se pueden contemplar espectáculos de marionetas, en la estela que dejara Laurent Mourguet cuando a principios del siglo XIX inventó el guiñol. Una valiosa colección de muñecos se expone en un edificio del barrio histórico.

Un museo inexcusable es el dedicado a los Lumière. Allí se pueden observar algunos de los antecedentes y primeros pasos del cine guiados por el entusiasmo de estos dos hermanos que en 1895 filmaron para la historia la salida de la fábrica de unos obreros.

Por último, todo el mundo que crea que lo esencial es invisible a los ojos tiene que acercarse a la plaza Bellecour, una de las explanadas peatonales más grandes de Europa, para presentar sus respetos a la estatua del autor de El Principito, especialmente ahora que la ciudad ha rendido tributo a su memoria renombrando a su aeropuerto como Saint Exupéry.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Derecha: **Muelle de la Saône.** Tristan Deschamps.

Right: **The Saône Quay.** Photograph: Tristan Deschamps.

Abajo: **Ciclistas por Place des Terreaux.** Laurent Berthier.

Below: **Cyclists at the Place des Terreaux.** Photograph: Laurent Berthier.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE PHOTOGRAPH:

Fachada del palacio de la Ópera.

A view of the façade of the Lyon Opera House.

glass windows, stands proudly overlooking the city. Considered one of Lyon's most famous landmarks, its impressive silhouette dominates the city skyline. Visitors can either enjoy a vigorous walk up to the Basilica from Vieux Lyon or take the city funicular with its magnificent panoramic views. Lyon's second hill is known as the Croix Rousse. It has a modest past with the majority of buildings having housed, at the beginning of the 19th century, the textile mill workers. Strangely, most of the buildings are connected by a network of subterranean passages.





AIR NOSTRUM IBERIA regional **VUELOS FLIGHTS**

AIR NOSTRUM CONECTA MADRID Y LYON CON HASTA TRES FRECUENCIAS DIARIAS.

AIR NOSTRUM OPERATES UP TO THREE DAILY FLIGHTS BETWEEN MADRID AND LYON.

At the bottom of the Croix Rousse, between the Rhône and Saône rivers, visitors will find the Presqu'île, a small peninsula housing the city centre. It is home, amongst other things, of a wide variety of shops, finance establishments, cafés and restaurants.

Visitors will find here some of Lyon's most undisputable tourist attractions. On the one hand, centuries of silk making has left a luxurious legacy with workshops like L'Atelier de Soierie selling elegant products. Its successful fashion trade and beautifully dressed shop windows has converted Lyon into a popular fashion spot. On the other, nobody can deny Lyon's fame as gastronomic capital of France. It has over 2,000 restaurants, 14 of which are featured in the Michelin Guide, and a large number of typical French bistros.

Lyon is also known for a number of illustrious inhabitants, three of which have left an important mark on the history of the city as visitors will discover during a sightseeing tour.

It is, for example, home of a variety of puppet theatres thanks to Laurent Mourguet, who stands out for having invented the hand puppet (guignol) in the early 19th century.

One place not to be missed is the magnificent Institut Lumiere located in the heart of Monplaisir, the historical area of Lyon where the Lumiere brothers invented the Cinematographe and where, in 1895, they shot the first film in the history of film making showing workers leaving the Lumiere factory.

Finally, Place Bellecour is one of the largest pedestrian squares in Europe. It is home of a famous statue of the Petit Prince and Antoine de Saint-Exupery. Located at the west end of the square, this beautiful landmark should not be missed especially now that the city has paid tribute to its famous author by renaming the city airport: Saint Exupery Airport.

FIESTA DE LAS LUCES

En la **Fiesta de las Luces**, durante cuatro noches más de 70 instalaciones proyectan imágenes y figuras de colores sobre fachadas de edificios al tiempo que suena música envolvente. Esta colorista tradición que atrae a miles de turistas de toda Europa surge a partir de una manifestación popular cuando la noche del 8 de diciembre de 1852 los lioneses encendieron velas en el alféizar de sus ventanas para celebrar la colocación de la imagen de la virgen en la colina de Fouvière. Desde entonces cada año acude mayor número de artistas a la fiesta que se celebra en diciembre para aprovechar este experimento creativo que juega con las luces y utiliza la ciudad como mágica pantalla de colores. Durante esos cuatro días, desde media tarde y hasta media noche se suceden los espectáculos, conferencias y debates sobre la luz, la energía, el urbanismo y el arte.



Fotografía/Photograph: Muriel Chaulet.

Foto/Photo: Muriel Chaulet.

FESTIVAL OF LIGHT

Celebrating the inauguration of the statue of the Virgin Mary on the Colline de Fourvière on 8th December every year since 1852, the people of Lyon still decorate their windows and balconies with "lumignons" – candles in little holders. The **Lyon Festival of Light** grew out of this tradition fourteen years ago and is now the number one international event showcasing temporary lighting design with work by artists from various disciplines (designers, visual artists, architects, videographers and lighting specialists). Revealing all the major trends of lighting design ranging from intimate staging to illuminating buildings, the installations invite visitors to explore and re-discover Lyon's rich architectural heritage. This event lasts for four days with visitors being treated, as darkness falls, to all kinds of spectacles as well as conferences and debates about light, energy, urbanism and art.

Foto/Photo: Marie Perrin.



Ana Carrasco

“Mi objetivo es ganar algún día el mundial”

Con tan solo 16 años, la joven piloto nacida en la localidad murciana de Cehegín ha hecho historia. No sólo es la piloto española más joven en debutar en un mundial de motociclismo sino que además, al haber quedado en el puesto 15 en el Gran Premio de Malasia el pasado mes de octubre, se convirtió en la primera mujer en haber puntuado. Ya está preparando la temporada 2014 en la que sueña con puntuar en muchas más carreras.

“My goal is to one day win the World Championship”

At just 16 years old, this young rider from the town of Cehegin in Murcia has made history. She is not only the youngest Spanish rider to debut in the World Motorcycling Championship, but by finishing 15th in the Malaysia Grand Prix on October 13th, she has become the youngest female rider to score points. She is already preparing the 2014 season and dreams about scoring points in many more races. In the meantime, and with a lot of effort, she is combining here professional motorcycling career with her secondary school studies, leaving her with very little free time.

A los tres años se subió por primera vez a una moto, ¿a qué fue debido tan prematuro interés?

Mi padre siempre ha estado relacionado con el mundo de las motos. Mi hermana, que es dos años mayor que yo, competía en motos. A mí me regalaron una moto para compartir la afición de mi hermana, y ahí empezó todo.

¿Cómo definiría su forma de pilotar?

Soy bastante fina pilotando, no soy agresiva, no cometo fallos y soy muy constante. Esas serían mis cualidades

Debutó en el mundial de motociclismo el 7 de abril de este año en el Gran Premio de Qatar ¿en esos momentos que pasaba por su cabeza?

Sobre todo muchos nervios. Es un *subidón* estar por primera vez en la parrilla del mundial. Aquí están los mejores pilotos del mundo.

¿Qué siente al convertirse en la primera mujer española en puntuar en un mundial de motociclismo?

Más que por ser la primera mujer, ha supuesto una enorme satisfacción conseguir el objetivo marcado a principio de temporada.

¿Ha sido complicado pelear en un mundo de hombres?

Lo realmente complicado no es que sean hombres o mujeres, sino que son los mejores pilotos de mundo. He notado la falta de experiencia y no conocer los circuitos. Cuando llegas a un circuito tienes 40 minutos para rodar y poner la moto a punto. Si no lo has hecho antes notas la diferencia.

Maverick Viñales, Pol Espargaró y Marc Márquez fueron entrevistados por nosotros antes de ser campeones del mundo, ¿podremos decir lo mismo de usted dentro de unos años?

Yo espero que sí (risas)... Mi objetivo es ganar algún día el mundial. Vamos por buen camino, no sé cuándo pero algún día espero conseguirlo.

¿Creyó que podría llegar tan lejos?

Nunca te planteas llegar así de lejos. En mi caso empezó como un juego o una afición, al ir cumpliendo años cambias de categoría hasta que te das cuenta de que de verdad vales y que merece la pena dedicarte profesionalmente.

¿Cuáles son sus metas a corto plazo?

Ahora estoy esperando las decisiones que tome el equipo, depende de la moto que tenga, pero inicialmente mi meta es estar siempre entre los diez primeros y hacer alguna carrera dentro del *top 5*.

¿Cuáles son sus aficiones fuera de los circuitos?

La verdad es que cuando no estoy compitiendo y viajando estoy en el instituto y no me queda mucho tiempo para el ocio.

¿Puede compaginar las carreras con sus estudios de la ESO?

Es muy complicado, todo el tiempo que estás fuera viajando pierdes clases y después cuesta mucho ponerse al día, pero es importante no dejar de estudiar.

¿Qué consejo le daría a otras chicas para que se animen a entrar en este mundo?

Que luchen por lo que quieren, eso es lo más importante. Si yo lo he conseguido, cualquiera lo puede conseguir.

Vuela frecuentemente en Air Nostrum, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Sobre todo el buen servicio que da y que hace los viajes muy cómodos. Para la gente que pasamos mucho tiempo viajando, como yo, eso es muy importante.

At just three years old you got on a bike for the first time. Where did that early interest come from?

My father has always been involved in the motorcycling world. My sister, who is two years older than me, was already racing motorbikes. I was given a bike to share my sister's hobby with, and that was how it all started.

How would you define your riding style?

I'm a fairly smooth rider, I'm not aggressive, I don't make mistakes and I'm very regular. I think those are my qualities.

You had your debut in the World Motorcycling Championship on April 7th this year at the Grand Prix of Qatar. What was going through your mind then?

Above all I was very nervous. It's absolutely thrilling to be on the grid in the world championship for the first time. Sitting there with the best riders in the world.

What did you feel when you became the first Spanish female rider to score in the World Motorcycling Championship?

More than being the first female, it was enormously satisfying to achieve the objective we set at the start of the seasons.

Just how difficult is it to fight your way in a man's world?

What is hard is not being a man or a woman, it's being among the best riders in the world. I realised my lack of experience and not being familiar with the circuits. When you get to a circuit you have 40 minutes to ride around it and set up the bike. If you have never done it before, you notice the difference.

Maverick Viñales, Pol Espargaró and Marc Márquez were all interviewed by us before becoming world champions. Will we be able to say the same about you in a few years?

I hope so (laughs)... My goal is to one day win the world championship.

We are on the right road. I don't know when, but I hope to get there one day.

Did you believe you would get this far?

You never really set your sights so far off. In my case it all started as a game or a hobby, and as I got older and changed categories I realised that I was good enough and deserved to do this professionally.

What short-term goals have you set yourself?

Well I'm now waiting to see what decisions the team make, depending on the bike I have; but my goal is to always be among the first ten and reach the top five in at least one race.

What other hobbies do you have away from the racing circuits?

The truth is, when I'm not racing and travelling, I'm at school, and I don't really have any free time.

How are you able to combine racing and secondary school studies?

It's very hard, all the time I'm away travelling I miss classes and then I have to get up to date, but it is very important not to stop studying.

What advice would you give other young girls who want to start up in this world?

To fight for what they want – that's the most important thing. If I have managed it, anyone can.

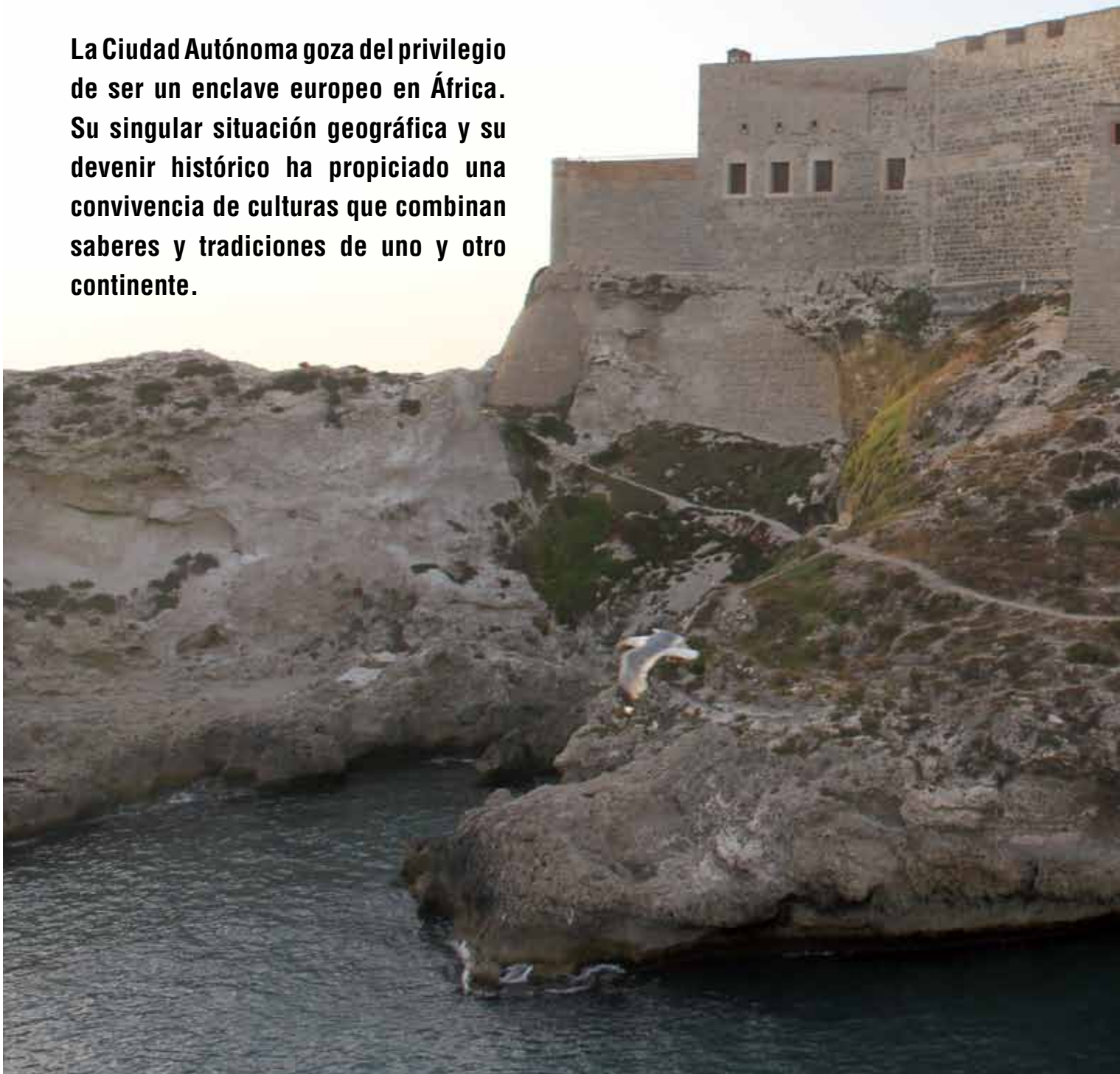
You often fly with Air Nostrum, what aspects would you highlight about the company?

The good service above all, and making travelling very comfortable. For people who spend a lot of time travelling like me, that is very important.



Melilla, la España africana

La Ciudad Autónoma goza del privilegio de ser un enclave europeo en África. Su singular situación geográfica y su devenir histórico ha propiciado una convivencia de culturas que combinan saberes y tradiciones de uno y otro continente.





Melilla, *African Spain*

The Autonomous City of Melilla is a beautiful European enclave situated on the continent of Africa. Its unique geographical situation and historical transformation have created a cultural melting pot that has brought together tradition and understanding.

Baluarte de la Concepción, desde la alcazaba.
A view of the Baluarte de la Concepcion from the Alcazaba.

En poco más de doce kilómetros cuadrados que ocupa su superficie, la magnitud de Melilla se mide por este complejo entramado social que rezuma vitalidad y por su gente, pacífica y heredera de la sabiduría acumulada durante siglos de convivencia en la diversidad. El ciudadano melillense es generalmente agradable con los visitantes porque le encanta todo lo que provenga del exterior y le gusta conocer otros usos y costumbres, al mismo tiempo que no dudará en mostrarnos, entusiasmado, los secretos de su ciudad.

With a surface area of just twelve square kilometres, the importance of Melilla cannot be measured by its size, but rather by its intricate animated social network and peace-loving residents, heirs of the knowledge and wisdom accumulated over centuries of peaceful cohabitation. The residents of Melilla are considered to be very friendly; they love everything foreign and show great interest in different types of traditions and customs. Their friendliness makes them more than willing to share the secret delights of their home town with visitors.





The Old Quarter (Ciudad Vieja) of Melilla, located on a rocky crag, welcomes visitors with a series of impressive views. Numerous historical events have taken place here down through the centuries and while Melilla could, at first glance, be mistaken for one of the Andalusian coastal towns situated just across the sea, its spectacular red sunsets and a glaring midday sun will soon convince visitors that they are indeed at the Gateway to Africa. This extraordinary city, where senses are heightened, offers its visitors all kinds of surprises such as the peaceful cohabitation of different cultures as a form of cultural evolution.

Melilla la Vieja or Pueblo, as it is known amongst its residents, is an ancient network of bastions, passages, turrets and fortresses. Greatly influenced by the Phoenicians, who named it 'Rusadir', the Romans, Carthaginians, Byzantines, Arabs and even the Vikings, it was conquered for the last time some five hundred years ago by a Spanish army led by Pedro de Estopiñán. Visitors will find its history has provided it with a strong European and African character.

A stroll through the streets of Melilla la Vieja is an open invitation to travel back to medieval times thanks to its enigmatic buildings, legends and tales of mystery. Its opulent past is responsible for the city's magical medieval halo and its fame as one of the area's most cosmopolitan cities, a

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Izquierda: **Capilla de Santiago.**
Left: **The Santiago Chapel.**

Abajo: **Arco en una calle de Melilla La Vieja.**
Below: **Ancient gateway located in the Old Quarter of Melilla.**

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE PHOTOGRAPH:

Plaza de España.
Plaza de España.

Al llegar a Melilla podemos observar cómo nos da la bienvenida la Ciudad Vieja, esa villa encaramada sobre un peñón rocoso, testigo de la historia acontecida desde el siglo XV. La imagen nos recuerda a las villas costeras que hemos dejado atrás en el litoral andaluz, aunque la claridad radiante del mediodía y los rojizos atardeceres parecen indicarnos que nos adentramos en un nuevo continente y supone el preámbulo a una ciudad diferente a lo que hemos conocido, una población donde los sentidos buscan dejarse sorprender y disfrutar, una localidad donde el mestizaje se manifiesta como una forma más de evolución cultural.

Melilla la Vieja, o Pueblo, como la denominan los propios melillenses, es un antiguo enredo de baluartes, pasajes, torreones y fuertes. Por aquí pasaron los fenicios, que la llamaron Rusadir, más tarde lo hicieron los romanos, cartagineses, bizantinos, árabes y hasta vikingos. En 1497 se produjo el asentamiento español de manos de Pedro de Estopiñán. Más de 500 años de historia la convierten en una ciudad tan africana como europea.

Cuando nos encontramos en la Ciudad Autónoma advertimos que pasear por sus las calles de Melilla la Vieja es una vía abierta a la evocación medieval: cada piedra con su misterio, cada historia con su hechizo. La evolución de los siglos ha permitido conservar ese halo mágico propio del medioevo, pero sabiendo conjugar esa tradición centenaria con las exigencias más contemporáneas.

Frente a la Plaza de las Culturas, en pleno centro de la ciudad, está situada la Melilla del siglo XIX formada por los pequeños y coquetos barrios del Fuerte de San Carlos, Fuerte de San Miguel, Alcazaba y Mantelete.

Desde la plaza se puede subir por la carretera de la Alcazaba para contemplar una panorámica del Frente de Tierra y parte de la Ensenada de los Galápagos. Al descender la cuesta de regreso a la plaza se puede ver el frente abaluartado del tercer recinto sobre el Foso de los Carneros, en el que destacan la Torre de la Alafía, el Cuartel y el Baluarte de San Fernando. A éstos se puede acceder a través del Túnel de San Fernando. Desembocaremos en el Foso del Hornabeque, antes de pasar el Túnel de la Victoria





marvellous combination of ancient tradition and modern day artistry. In the heart of the city, facing the famous town square known as the Plaza de Culturas, visitors will find what is known as 19th century Melilla, an area comprising a number of small picturesque districts such as the Fort of San Carlos, Fort of San Miguel, Alcazaba and Mantelete.

From the bustling Plaza de Culturas, we suggest visitors continue up Alcazaba Road enjoying its magnificent panoramic views of the city's Frente de Tierra and Galapagos Cove. On the way down, visitors should look out for the fortified front of what is known as the Third Enclosure, home of the Carneros Moat, Alafia Tower, the regimental barracks and San Fernando Bastian, access to which can be had through the San Fernando Tunnel. From here, visitors will be able to visit the Hornabeque Moat before passing through the Victoria Tunnel for a visit to the San Pedro and San Jose bastions situated in the Second Enclosure.

Continuing on from here, visitors will find the beautiful Renaissance style First Enclosure with its City Gate and Chapel of Santiago, aljibes, Conventico, used as a refuge by the inhabitants during periods of siege, a variety of storehouses, the Church of the Concepcion and the ancient King's Hospital, present home of an original Exhibition Centre.

However, a visit to the Old Quarter would not be complete without a tour of the exterior fortresses, most of which were built during the 19th century. A

y los Baluartes de San Pedro y de San José situados en el segundo recinto o Plaza de Armas.

Desde aquí seguiremos paseando por las calles y contemplando los edificios que encierran las torres y murallas renacentistas del primer recinto: la Puerta y Capilla de Santiago, los aljibes, el conventico que sirviera de refugio a la población en épocas de asedio, almacenes, iglesia de la Concepción y el Hospital del Rey convertido hoy en un original centro de exposiciones. Como complemento a este recorrido por Melilla la Vieja, podemos visitar los fuertes exteriores a la plaza que comenzaron a construirse en el siglo XIX. Desde el Fuerte de Camellos seguiremos por el de Cabrerizas y terminaremos el paseo en el fuerte exterior de Rostrogordo.

La ciudad moderna de Melilla tiene un encanto muy especial, que se deja notar especialmente en su arquitectura. Dejando atrás la ciudad de hace dos centurias, el paseo puede comenzar por la hermosa Plaza de España, presidida por el Palacio de la Asamblea, la construcción art decó de Enrique Nieto. La Plaza de España sigue teniendo una gran animación al tratarse del centro neurálgico de la ciudad de Melilla. Rodeando la plaza llegaremos al Casino Militar y al Banco de España, dos edificios muy emblemáticos de la localidad.

Desde la plaza, vale la pena prolongar el paseo visitando las calles y manzanas que forman el Barrio de Reina Victoria (hoy Héroes de España) conocido como el "Triángulo de Oro".

Desde el encanto de sus murallas centenarias de su Ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices para que recorran sus calles. La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas que conviven en armonía se muestran en una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Puerta de entrada a los aljibes.
A The entrance door to the 'aljibes' (water cisterns).

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE PHOTOGRAPH:

Arriba: **Fachada de la casa de Fernando Arrabal.**
Above: A view of the façade of the house belonging to Fernando Arrabal.
 Abajo: **Casa Melul y monumento a Enrique Nieto, discípulo de Gaudí.**
Below: Melul House and a monument dedicated to Enrique Nieto, disciple of Gaudí.



AIR NOSTRUM CONECTA MELILLA CON
 ALMERÍA, GRANADA, MADRID, MÁLAGA Y GRAN CANARIA.

*AIR NOSTRUM CONNECTS MELILLA WITH ALMERIA,
 GRANADA, MADRID, MALAGA AND GRAN CANARIA.*

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a visitar la ciudad de Melilla: desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una ciudad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina que unen la localidad con el mar Mediterráneo.

En Melilla el mar es protagonista durante todo el año. No es extraño por tanto que en esta ciudad destaquen, entre sus atractivos, los deportes náuticos y las actividades al aire libre.

Por si fueran pocos los motivos que invitan a visitar la localidad, los amantes de la aventura y el descubrimiento encontrarán además en Melilla un punto de partida ideal para iniciar diferentes rutas por los alrededores. Para empezar, podemos iniciar nuestra excursión por la región del Rif, que desde Melilla se alcanza fácilmente en un viaje corto que tendrá como punto de inicio y final la ciudad de Melilla.

good place to start would be at Fort Camellos. From here, visitors should visit Fort Cabrerizas before carrying on to Fort Rostrogordo.

The modern part of Melilla also has a lot of charm. Following a visit to the city's fortified areas, visitors should take a stroll around the beautiful Plaza de España, home of the Palacio de la Asamblea (Melilla Parliament Building), an art deco style building designed by the famous Spanish Modernist architect, Enrique Nieto. This lively town square, located in the city centre, is a popular meeting place and home of two of Melilla's most emblematic buildings: the Casino Militar and Banco de España.

From here, we would suggest a visit to the streets and town squares of the Reina Victoria District (today Heroes de España), also known as the "Golden Triangle".

From the charm of the ancient city walls of its Old Quarter to the explosion of the city's colourful Modernist style architecture and art deco decorative elements, Melilla is home of some 900 Modernist style buildings. A stroll through the streets of this stunning city offers all kinds of sensations. The sea and the identity of its ethnic communities can also be seen in the exquisite local gastronomy and wide variety of customs and artistic expressions.

Not many are aware of just how many tourist sights can be found in Melilla, authentic treasures representing the splendour of a city that not only stands out as a gateway between continents, but also as a magnificent sea resort thanks to its beautiful beaches and the warm transparent waters of the Mediterranean Sea.

In fact, the sea is an all-year-round protagonist in Melilla. As such, we are sure it will come as no surprise to hear that another thing this beautiful autonomous city stands out for is its first class nautical sports and numerous open-air activities.

Finally, visitors will find that Melilla is also the perfect departure point for a wide selection of adventure activities offering a range of exciting tourist excursions into the desert. For those looking for a day trip, we would suggest they try an excursion to the famous Rif area which, thanks to its accessibility, is definitely one of the most popular desert areas.

El arte en *Art in* el puerto *the port*

La Autoridad Portuaria de Baleares organiza, en colaboración con el Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca, el IV Concurso de Pintura y Fotografía sobre puertos y faros.

In conjunction with Circulo de Bellas Artes de Palma de Mallorca, the Balearic Islands Port Authority are organising the Fourth Port and Lighthouse Painting and Photography Contest.

ABIERTO A TODO EL MUNDO, EL CERTAMEN PRETENDE PLASMAR DESDE LA VERTIENTE ARTÍSTICA LA PROXIMIDAD QUE EXISTE ENTRE LA POBLACIÓN, LOS PUERTOS Y LOS FAROS.

OPEN TO THE WHOLE WORLD, THE CONTEST AIMS TO SHOWCASE THE PROXIMITY BETWEEN THE POPULATION, PORTS AND LIGHTHOUSES FROM AN ARTISTIC VIEWPOINT.



Autor/Author: Juan Carlos Danús García. Obra/Work: Portopí.



Autor/Author: Jordi Aguiló Fiol.
Obra/Work: Niguls al far de Cala Figuera.



Autor/Author: Marta Castro Cor. Obra/Work: Portopí.



Autor/Author: Piero Daniel Horna Tarazona. Obra/Work: Arnau i Marc.

Lo que empezó como un intento de satisfacer a un grupo de acuarelistas interesado en pintar los faros de Mallorca, se ha consolidado hoy como un concurso muy atractivo dentro de los circuitos artísticos populares y semiprofesionales de las islas. La Autoridad Portuaria de Baleares, en colaboración con el Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca, expone las obras presentadas al cuarto concurso de pintura y fotografía dedicado a los faros y a los puertos de interés general de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa y la Savina.

Enmarcadas en tres categorías, acuarela, otras técnicas pictóricas y fotografía, se han presentado más de trescientas obras, de las que un centenar se exponen en el Centro de Historia y Cultura Militar de Palma durante estas fiestas navideñas.

What started as an attempt to satisfy a group of watercolour painters who were interested in painting the lighthouses on the island of Majorca, has become a very attractive contest with amateur and semiprofessional artists on the islands. The Balearic Islands Port Authority, in collaboration with the Círculo de Bellas Artes de Palma de Mallorca (Palma de Majorca Fine Arts Circle) are displaying the pieces of work that were submitted for the fourth painting and photography contest of the lighthouses and general interest ports of Palma, Alcudia, Maó, Eivissa and La Savina. Over 300 items were submitted, divided into three categories: watercolours, other pictorial techniques and photography, of which around one hundred are on display at the Centro de Historia y Cultura Militar de Palma over the Christmas period.



LA BELLEZA DE LOS PAISAJES Y LA IMPLICACIÓN DE LOS ARTISTAS SE REFLEJA EN LAS OBRAS PRESENTADAS.

THE BEAUTY OF THE LANDSCAPES AND IMPLICATION BY ARTISTS ARE REFLECTED IN THE PIECES OF WORK SUBMITTED FOR THE CONTEST.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba/Above: Autor/Author: Juan Carlos Azpiroz Berrián. Obra/Work: Al final del Camino (Cabrera).

Centro izquierda/Center left: Autor/Author: Miguel Ángel Guerreiro. Obra/Work: Faro de Cala Figuera, Mallorca.

Centro derecha/Center right: Autor/Author: Lorenzo Gual Vicens. Obra/Work: Faro de Porto Pi, Palma de Mallorca.

Abajo derecha/Below right: Autor/Author: Barbara Siret Garau. Obra/Work: Puerto de Mahón.



PARA MÁS INFORMACIÓN / FOR FURTHER INFORMATION: WWW.PORTSDEBALEARS.COM.

"Ports i fars de l'Autoritat Portuària de Balears.
Ports de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa i la Savina"

EXPOSICIÓ

4rt Concurs de Pintura i Fotografia

Patrocinat per l'Autoritat Portuària de Balears

**Centro de Historia
y Cultura Militar de Palma**

**Del 29 de novembre de 2013
al 10 de gener de 2014**

Claustre de Santa Margalida
Carrer de Sant Miquel, 69 bis, Palma de Mallorca
De dilluns a divendres de 10:30 a 13:30 h i de 18:00 a 20:00 h.
Dissabte de 10:30 a 14:00 h. Festius tancat.

Organitza:



Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

Col·laboren:



Círculo de Bellas Artes
GRUPO DE ACUARELISTAS



Centro de Historia y Cultura Militar
Claustro de Santa Margalida



HONDA CR-V 1.6 I-DTEC

Lógica todocamino

All terrain logic

El mercado de los todocamino o «SUV» ha sido una de las gratas sorpresas del sector del automóvil durante la primera década del siglo XXI. Un exitoso concepto que ha sabido fusionar a la perfección la imagen y personalidad del todoterreno, la capacidad y versatilidad de los monovolúmenes y el comportamiento dinámico de un turismo. Y un claro ejemplo lo encontramos en la actual generación del Honda CR-V. La firma japonesa actualizaba hace poco más de un año su exitoso modelo. Ahora incorpora una nueva versión a su gama con la que dar el asalto definitivo a este competido segmento. Se trata del 1.6 i-DTEC, el motor diésel de 120 CV estrenado en el Civic, y que ya ha dado considerables muestras de rendimiento y eficiencia en el modelo compacto nipón. Si a ello se le añade un sistema de tracción delantera 4x2, el resultado es una más que lógica propuesta, que encuadra a la perfección con la demanda predominante. No en vano, el mercado de los SUV está dominado por las versiones de tracción delantera y potencias en torno a los 130 CV. En concreto, este propulsor es uno de los primeros desarrollos de la tecnología *Earth Dreams Technology* de Honda, e incluye dispositivos como la función *ECO Assist*, el botón *ECON* que varía los parámetros de funcionamiento del motor o el sistema de parada y

The all terrain or "SUV" market represents one of the pleasant surprises in the automobile sector in the first decade of the 21st century. A successful concept that has managed to perfectly unit image the image and personality of all terrain vehicles with the capacity and versatility of multipurpose vehicles and the dynamic performance of a saloon. And a clear example of this is the current generation of the Honda CR-V. Just over a year ago the Japanese brand updated its successful model. Now it has included a new version to the range taking the final step forward into these competitive niche. It is the 1.6 i-DTEC, featuring the 120 Hp diesel engine already used in the Civic, which has already proven its performance and output in the compact Japanese model. If we add a 4x2 front wheel drive system to this, the result is more than logical, blending in perfectly with the predominant demand. Not surprisingly, the SUV market is dominated by front wheel drive versions and power of around 130 Hp. More specifically this engine is one of the first to be developed featuring Honda's *Earth Dreams Technology*, and includes devices such as the *ECO Assist Function*, the *ECON* button that changes the configuration of engine operations, or the



arranque automático. La combinación de un motor ligero y un sistema de tracción a las dos ruedas hace que el nuevo CR-V 1.6 i-DTEC pese 116 kilogramos menos que el modelo 2.2 i-DTEC, lo que contribuye a garantizar la firmeza del coche a la vez que presenta un comportamiento ágil. Todo ello acompañado de un consumo medio de solo 4,5 litros a los 100 kilómetros, y unas emisiones de CO₂ de 119 gr/km, lo que le exime de pagar el impuesto de matriculación en España.

En materia estética, mantiene la misma línea de la cuarta generación CR-V, junto a su sobresaliente funcionalidad con una capacidad del maletero de 1.648 litros. Un volumen de carga que se refuerza por la no menos destacable modularidad de habitáculo, gracias al sencillo sistema de plegado de los asientos traseros, los cuales se pueden abatir en una proporción 60/40, con sólo tirar de una palanca. La gama del CR-V 1.6 i-DTEC se estructura en torno a los niveles de acabado *Comfort*, *Elegance* y *Style*, con un considerable nivel de equipamiento desde la versión inicial que incluye, entre otros elementos, llantas de aleación de 17", la pantalla a color multifunción i-MID, volante multifunción, control de velocidad de crucero y una versátil conectividad multimedia.

automatic Stop / Start system. The combination of a lightweight engine and a drive system to the two wheels makes the new CR-V 1.6 i-DTEC weigh in at 116 kilos less than the 2.2 i-DTEC model, which helps to guarantee the firmness of the vehicle whilst conferring more agile performance. All this goes hand in hand with average consumption figures of only 4.5 litres per 100 kilometres, and CO₂ emissions of 119 g/km, thus exempting it from registration tax in Spain.

*As for aesthetics, this model has the same lines as the fourth CR-V generation, with outstanding functionality and 1,648 litre luggage space, thanks to the simple fold-away system of the rear seats, which can be opened at a 60/40 proportion by simply pulling a lever. The CR-V 1.6 i-DTEC range comes in the *Comfort*, *Elegance* and *Style* models, with considerable fitting out of equipment in the most basic version, including, among others, 17" alloy wheels, multifunction i-MID colour screen, multifunction steering wheel, cruise control and versatile multimedia connectivity.*





Hyundai i10

El primer escalón de la gama Hyundai se renueva al completo. La nueva generación del i10 llega al mercado con una más que notable actualización a todos los niveles. Más largo (3,67 metros), ancho (1,66 metros) y bajo (1,50 metros) que su predecesor, este nuevo utilitario de corte urbano gana en habitabilidad interior y capacidad de carga para ofrecer el más amplio espacio para los pasajeros y un volumen de maletero que crece más del 10% (252/1.046 litros). Todo ello con una estética que refleja la actual identidad de marca Hyundai, caracterizada por sus angulosas líneas y detalles como la utilización de led en las luces diurnas. Asimismo, el nivel de equipamiento ha ganado considerablemente tanto en materia de confort como de seguridad. La oferta de lanzamiento del i10 dispone de dos alternativas de motorizaciones únicamente en gasolina; un 1.0 tres cilindros, de 66 CV y un 1.25 cuatro cilindros de 87 CV de potencia.

The first step of the Hyundai range has been completely revamped. The new generation of the i10 reaches the market with more than noteworthy updates at all levels. Longer (3.67 metres), wider (1.66 metres) and lower (1.50 metres) than its forerunner, this new utility car with urban style gains in interior space and luggage capacity to provide more space for passengers and luggage space in the boot 10% higher (252/1,046 litres). This is combined with the characteristic aesthetics of Hyundai today, with its angular lines and details such as the LED driving lights. Likewise, the level of equipment has gained considerably, both in terms of comfort and safety. The launch offer of the i10 is available with two different petrol engines; a 1.0 three cylinder version yielding 66 hp and a 1.25 four cylinder engine producing 87 hp.



Seat amplía la gama León con el ST Seat widens the Leon range with the ST

La nueva generación del León ha supuesto un antes y un después para Seat. Una oferta con la que la firma española da un paso adelante en el mercado de los compactos al ofrecer, desde ahora, una nueva de corte familiar denominada ST. Con una destacable capacidad de carga, está a la venta en las versiones habituales del León e incluirá en breve una alternativa de tracción total 4Drive.

The new generation Leon has established a before and after for Seat. With this bid the Spanish brand takes a step forward in the compact car market by offering a new family version called the ST. With notable load capacity it is available in the usual versions of the Leon, and will include an all wheel drive 4Drive version in the near future.

Nissan presenta el nuevo Qashqai Nissan presents the new Qashqai

A finales del mes de enero, Nissan incorporará a su catálogo el totalmente actualizado Qashqai. Con un cambio manual de seis velocidades, el motor de acceso a la gama inicial es el turbo gasolina 1.2 DIG-T de 115 CV, junto a los diésel dCi de 110 y 130 CV. En verano de 2014 llegará el 1.6 DIG-T de 150 CV. El Qashqai estará disponible en los tres acabados habituales, Visia, Acenta, Tekna y el nuevo N-TEC.

At the end of January Nissan will bring us a fully revamped Qashqai. With a six-speed manual shift, the engine fitted to the standard models is the turbo petrol 1.2 DIG-T producing 115 hp, or the dCi diesel engines yielding 110 or 130 hp. In summer 2014 we will see the 1.6 DIG-T pushing out 150 hp. The Qashqai will be available in the usual three levels of finish: Visia, Acenta, Tekna and the new N-TEC.



ESPECIAL ESCAPADAS DE NIEVE

Numerosas son las estaciones de esquí que tenemos en el territorio español, ideales para disfrutar de deportes de invierno y de las actividades que ofrecen. De entre ellas les recomendamos la siguiente por calidad y amplitud de servicios.

LAS ESTACIONES DE ARAMÓN: MÁS EXPERIENCIAS EN LA NIEVE A UN MENOR PRECIO.



Aramón, con más de **275 kilómetros esquiables**, conforma la mayor superficie esquiable de España entre sus tres estaciones del Pirineo oscense: **Cerler, Formigal y Panticosa**, y dos en la sierra turolense: **Javalambre y Valdelinares**. Sus cinco centros invernales poseen unas modernas y coquetas instalaciones, además de las más variadas experiencias en la nieve para todos los públicos.

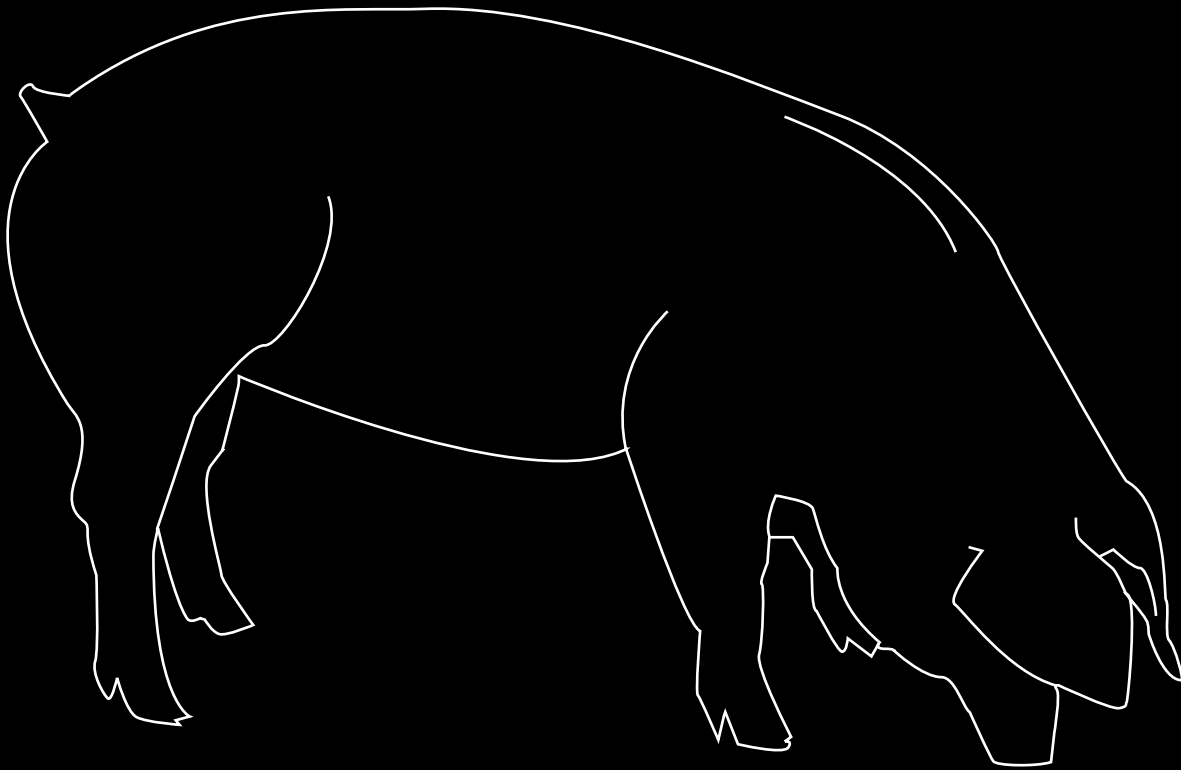
Este año, **"Snow Boom"** es la gran atracción de la temporada. Se trata de diferentes promociones, concursos, fiestas... acciones que refuerzan la oferta de ocio por la que se caracterizan sus centros invernales. Entre las propuestas de la temporada encontramos **"niños gratis"** para estancias de varios días, **"día loco"** los miércoles con precios muy reducidos (Cerler 24€, Formigal 28€, Panticosa 21€ y Javalambre y Valdelinares 20€), los mismos que tendrán los grupos de jóvenes que suban a esquiar, y ofertas especiales **"Low Cost"** con forfait desde 10 euros, entre otras.

Las experiencias en la nieve aumentan pero los precios disminuyen. El grupo **rebaja el importe del forfait** entre semana (Cerler 36,5€, Formigal 38€, Panticosa 33€ y Javalambre y Valdelinares 28 €) y congela el de fin de semana (Cerler 40,50€, Formigal 42€, Panticosa 36,5€ y Javalambre y Valdelinares 32€). Además, realiza importantes descuentos tanto por su compra online como por volumen de contratación.

Toda la información de las cinco estaciones de Aramón en www.aramon.com.

ESPECIAL REGALOS DE EMPRESA Y PRODUCTOS GOURMET

A CONTINUACIÓN PRESENTAMOS NUESTRAS RECOMENDACIONES GASTRONÓMICAS PARA NAVIDAD.



PATABRAVA[®]

PATABRAVA, EN GUIJUELO DESDE 1886,
LE OFRECE UNA PROMOCIÓN EXCLUSIVA:

OBTENDRÁ UN DESCUENTO
DEL 50% EN EL PRECIO DEL
JAMÓN IBÉRICO BELLOTA
D.O. GUIJUELO AÑADA 2010.
VALORADO EN 400 €*.

* PARA ELLO LLAME AL
687424267 Y DÍGANOS LA PALABRA
CLAVE "ALADIerno".

CONSULTE NUESTRA WEB
PARA OTRAS OFERTAS:
WWW.PATABRAVA.COM



DENOMINACIÓN DE ORIGEN
GUIJUELO



Simón Martín

Un jamón de altos vuelos
A top-flight ham



www.simonmartin.es



DESCUENTO
Introduce este código en la web:
PROMO-AIR-NOSTRUM
promoción 100 primeros
entrega en
24-48 horas



DE AIGUA VALÈNCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



1831
CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA

WWW.CHERUBINO.ES

RECOMENDACIONES / ADVISES **VALENCIA**



Restaurante Casa Salvador

Restaurante Típico Valenciano

Avenida L' Estany, s/n
46400 Cullera, Valencia

Teléfono: 961 72 01 36

Fax: 96 173 22 46

www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}

cocina tradicional española



CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL

Teléfono reservas: 96 351 20 77

Plaza del Arzobispo, 5

46003 Valencia

www.abadiadespi.com

MIRAMAR

HOTEL & COCKTAIL BEACH BAR
PLAYA DE LAS ARENAS VALENCIA

Teléfono: +34 963 715 142

Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia

www.petitmiramar.com



Venta a bordo *Buy on board*

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular ari flights destinations included on our comprehensive flights network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, rum and whisky).

Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks.

It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



BUSINESS Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and OSP routes Madrid-Menorca and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regionals jets, however, the Business Class sector can be founded located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.



Este invierno, Londres se ilumina para ti.



Madrid/Valencia/Bilbao - Bolonia desde 5.625 Avios.



Madrid - Londres desde 5.625 Avios.
Madrid - Santiago de Chile desde 22.500 Avios.



Hoy, Iberia está cambiando.

En Iberia están cambiando muchas cosas. Desde las más visibles, como nuestra nueva imagen o nuestros nuevos aviones y servicios, hasta un espíritu renovado y moderno que te hará crecer en nuevas experiencias.



Qatar Airways se disfruta el doble.

No hay mejor forma de dar la bienvenida a Qatar Airways, al programa y a la alianza oneworld, que ofrecerte el **doble de Avios** en cualquiera de sus rutas en los cinco continentes.



El fin de año, puede empezar con un vuelo.

Si llegas a 24.000 Avios comprados o regalados antes del 31 de diciembre, puedes ganar uno de los **5 vuelos intercontinentales** que sortearemos para 2 personas.



¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com

CAC MÁLAGA
LA MAYOR RETROSPECTIVA
EN EUROPA DE VIK MUNIZ

Málaga

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición, que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



MUSEO REINA SOFÍA
ROMAN ONDÁK
Madrid, until February 23rd 2013

With his works Roman Ondák (Žilina, Slovakia, 1966) creates temporary situations in which the presence of objects and persons, as well as modifications made to the exhibition space, may go unnoticed by viewers in their initial approach. His interventions call upon spectators to be an active part of the works and to become both art objects and the protagonists of a performance.

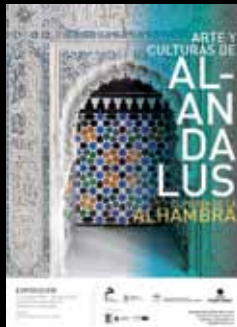


“ARTE Y CULTURAS DE AL-ANDALUS, EL PODER DE LA ALHAMBRA”, MIL AÑOS DE HISTORIA DEL REINO DE GRANADA (1013-2013)

La exposición destaca especialmente el Reino de Granada desde comienzos del siglo XI hasta el siglo XV, tomando como referencia la aportación hispana y cristiana, por una parte, y por otra, la hebrea y judía. En total, más de 300 piezas que muestran la importancia y riqueza de la cultura andalusí.

La Alhambra es la pieza principal de la muestra que presenta el monumento como símbolo de la historia política, económica y social del último emirato andalusí en la Península Ibérica, además de como referente literario, poético, turístico y cultural. Esta muestra está organizada por el Consorcio para la Conmemoración del Primer Milenio del Reino de Granada, el Patronato de la Alhambra y Generalife y la Fundación Pública Andaluza El Legado Andalusí. Entre las piezas más significativas se encuentran la marlota de Boabdil, el estoque, las capitulaciones definitivas entre los Reyes Católicos y Boabdil y las cartas diplomáticas de los monarcas nazaríes con otros reinos.

Ha sido comisariada por Rafael López Guzmán, José Miguel Puerta Vilchez y M^a Jesús Viguera Molins. En ella, han participado más de 70 instituciones prestadoras de piezas, además de algunas colecciones privadas. Entre ellas el Patronato de la Alhambra y Generalife, la Real Biblioteca de El Escorial, la Real Armería, el Museo Arqueológico de Granada, la Universidad de Granada, la Real Academia de la Historia, la Catedral de Toledo, la Catedral de Granada, el Museo de Segovia, el CSIC, la Biblioteca Municipal de Córdoba, el Museo de Mallorca o el Archivo Histórico Provincial de Granada.



“ART AND CULTURES OF AL-ANDALUS. THE POWER OF THE ALHAMBRA”, A THOUSAND YEARS OF HISTORY OF THE KINGDOM OF GRANADA (1013-2013)

The exhibition “Art and Cultures of Al-Andalus. The Power of the Alhambra” particularly highlights the Kingdom of Granada, from the dawn of the 11th century to the 15th century, taking the Hispanic and Christian contributions as one reference, and the Hebrew and Jewish contribution as another, featuring over 300 exhibits showing the importance and wealth of Andalusian culture.

The Alhambra is the main showcase of the exhibition which presents the monument as a symbol of political, economic and social history of the last Andalusian Emirate on the Iberian Peninsula, as well as being a literary, poetic, touristic and cultural reference. This exhibition has been organised by the Consorcio para la Conmemoración del Primer Milenio del Reino de Granada (Consortium for the Commemoration of the First Millennium of the Kingdom of Granada), the Patron of the Alhambra and Generalife and Andalusian Public Foundation “El Legado Andalusí”. Among the most representative exhibits are the robes belonging to Boabdil, the rapier, the final Agreement between the Catholic Kings of Spain and Boabdil and the diplomatic letters from the Nasrid Monarchs with other kingdoms. The exhibition has been curated by Rafael López Guzmán, José Miguel Puerta Vilchez and M^a Jesús Viguera Molins. Over 70 institutions have taken part contributing exhibits, and items

from some private collections. These include the following: Patronato de la Alhambra y Generalife, El Escorial Royal Library, Royal Armoury, Archaeological Museum of Granada, Granada University, Royal Academy of History, Toledo Cathedral, Granada Cathedral, Museum of Segovia, CSIC (Higher Council of Scientific Research), Municipal Library of Córdoba, Museum of Mallorca and Provincial Historical Archive of Granada.

MUSEO REINA SOFÍA
ROMAN ONDÁK

Madrid, hasta el 23 de febrero de 2014

Roman Ondák (Žilina, Eslovaquia, 1966) propone con sus obras situaciones temporales en las que la presencia de objetos y personas, así como las modificaciones realizadas en el espacio, pasan desapercibidas al público en una primera aproximación. Sus intervenciones requieren un espectador que sea parte activa de las obras y que quede convertido tanto en objeto artístico como en protagonista de la representación.

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

Tenerife

Tel.: 922 31 52 65

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

Melilla

Tel.: 952 681 339

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo.

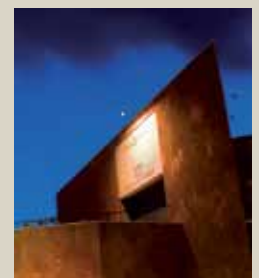
El museo municipal está dividido en cinco secciones: Prehistoria, Numismática, Antigüedad Clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

Tenerife

Tel.: 922 31 52 65

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM

Melilla

Tel.: 952 681 339

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

CAC MALAGA

RETROSPECTIVE EXHIBITION IN EUROPE OF MIK MUNIZ

Málaga

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.

BLOGUEROS DE AEROPUERTOS DE TODA ESPAÑA VISITAN AIR NOSTRUM

Una representación de los principales responsables de blogs aeroportuarios visitaron este mes pasado AIR NOSTRUM para conocer la compañía por dentro.

A la jornada acudieron blogueros de diferentes puntos de España que cubren desde sus bitácoras la actualidad de los aeropuertos de las ciudades donde residen. La reunión resultó una oportunidad para ver las instalaciones de la compañía en Valencia y escuchar las estrategias de la aerolínea de boca de directos responsables de distintas áreas de la empresa: Comercial, Calidad y Medio Ambiente, Mantenimiento, Control de vuelos y Flota e Instrucción.



Bertomeu, rodeado de representantes de los blogs aeroportuarios al término del encuentro.
Carlos Bertomeu surrounded by airport bloggers following a group visit to AIR NOSTRUM.

El encuentro tuvo como colofón una charla de Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM, que explicó las diferencias operativas fundamentales entre las aerolíneas bajo coste y las regionales, en general, y la singularidad de Air Nostrum, en particular. La circunstancia única de coincidir en Bertomeu por una parte su cargo de consejero delegado de AIR NOSTRUM, además de ser vicepresidente de la Asociación de Aerolíneas Regionales Europea (ERA), y por otro lado haber sido consejero de Vueling y haber estado en el germen de la fundación de Clickair, le convierte en observador privilegiado de la evolución del sector en los últimos años.

LA ISLA ESCULPIDA POR EL HOMBRE Y LA NATURALEZA

Gastronomía, moda, náutica... Menorca es mucho más que sol, playa y naturaleza.

La isla lanza un novedoso sistema de promoción como destino turístico apoyándose en sus sectores productivos

La mayoría de los productos que se realizan hoy en Menorca han traspasado fronteras: el queso Mahón-Menorca, sus zapatos, la ginebra, etcétera. A partir de estos se ha diseñado la campaña 'Made in Menorca', otra forma de conocer la isla. Porque Menorca también es lo que hacen sus gentes.

Sus industrias de calzado han destacado por su calidad y diseños que enamoran, con insignias famosas internacionalmente, porque Menorca es moda. También sus embarcaciones surcan distintos mares, *llaiüts* de navegación tranquila, porque Menorca es mar. Y también dulce, gracias a una repostería con influencias de las civilizaciones que han pasado por la isla; y sabrosa, con un queso intenso como su tierra, reconocido con importantes galardones y que se consume en medio mundo; y natural, porque vive despojada de artificios, como su recuperado vino, presente en las bodegas de restaurantes de renombre; y tradicional como el gin, cuyo proceso de elaboración se mantiene intacto desde hace 200 años; y Menorca también es creativa, como sus originales tendencias bisuterías que marcan pauta en las ferias internacionales. El paso de los siglos ha dibujado lentamente el paraíso natural de Menorca, donde hombre y naturaleza conviven en armonía. Los menorquines perfilan el paisaje con sumo respeto, el mismo que imprimen en sus productos.

AIRPORT BLOGGERS FROM ALL OVER SPAIN VISIT AIR NOSTRUM

A group of Spanish airport bloggers paid a visit last month to the AIR NOSTRUM headquarters.

Airport bloggers from different parts of Spain, known to provide up-to-date news about their local airports, travelled to Valencia to meet up with members of AIR NOSTRUM. The encounter included a tour of the company installations on the outskirts of the city of Valencia where a number of department heads and other managerial staff provided the group of bloggers with information on the strategies used by AIR NOSTRUM. The group of bloggers were provided with valuable facts and figures from the Commercial, Product Quality and Environment,

Aircraft Maintenance, Flight Control, Aircraft Fleet and Flight Instruction departments.

The visit ended with a meeting with Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer, who explained the fundamental differences between low cost and regional airlines and the singularity of AIR NOSTRUM. The unique position of AIR NOSTRUM's Chief Executive Officer, who is also the present Vice-president of the European Regions Airline Association (ERA), former board member of Vueling and active participant in the establishment of Clickair, makes him an authentic expert in the evolution of the sector over the past years.

MINORCA: A MAN AND NATURE CARVED ISLAND

Gastronomy, navigation, fashion... Menorca is much more than just sun, beaches and nature.

It has recently launched a tourist publicity campaign focussed on its famous manufactured products.

The Island of Minorca successfully exports large numbers of its star products: Mahon cheese, shoes and gin are three of the products being promoted in the new publicity campaign, 'Made in Menorca', another way of getting to know the island because Menorca is also what it makes.

The Minorca shoemaking industry stands out for its quality materials and internationally famous designs because Menorca is FASHION. Its boats plough the waves of numerous oceans, easily navigable 'llaiüts', because Menorca is SEA. It is also SWEET thanks to its delicious confectionery, patrimony of the civilisations that have lived here and TASTY because of its cheese that has a taste as intense as its terrain, winner of numerous awards and consumed all over the world and NATURAL because it has been stripped of all artifices including its famous wine standing out on the wine lists of numerous famous restaurants. It is as TRADITIONAL as its gin whose distilling process dates back 200 years and CREATIVE because of its costume jewellery trends which set the standard at international trade fairs. It has taken centuries to carve out this ecological paradise where Man and nature live in harmony. Minorcans are well known for treating their landscape with great respect, the same respect they use when labelling their products.



EL PRÓXIMO STEVE JOBS

THE NEXT STEVE JOBS

Texto/Text: **Yovanna Blanco Reinosa.**

Redactora de Expansión.

Journalist at Expansion.

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

No me da miedo volar pero, cuanto más aprendo de esta industria que apasiona a todo el que la conoce, más respeto le tengo al avión. Señal de que, a veces, el conocimiento es un arma de doble filo. No recuerdo mi primer viaje en avión, pero sí sé que el destino era Estados Unidos. Aún veo a mi padre intentando hacerse entender, en español, en el aeropuerto JFK de Nueva York después de horas esperando un vuelo a Filadelfia. Allí recibí, sin querer, la primera de las muchas lecciones de vida que me ha dado el sector aéreo: los idiomas importan. Volar, sentir que estás en el aire, es una experiencia indescriptible y, ante todo, muy personal. Mientras uno disfruta y se relaja, a otro le sudan las manos y sólo piensa en llegar a su destino cuanto antes. Por eso, el respeto, vital también en un vagón de tren o un autobús, lo es aún más en un avión. Un vuelo pone a prueba la educación de cada pasajero y el billete, no importa si es de clase business o turista, no asegura tener al lado una persona capaz de mirar más allá de su asiento. Colocar la maleta, mover al resto de la fila para llegar hasta butaca que está junto a la ventana... la cortesía se pone a prueba desde la entrada al avión, pero sobre todo a la salida, donde hasta los menos presurosos se ven contagiados por el ansia ajena. ¡Cómo si ser el primero en ocupar el pasillo con su equipaje fuese una varita mágica que despeja el camino hacia la puerta!

Más allá del experimento sociológico, de la curiosidad que produce observar alrededor, mi momento más dulce en todo viaje comienza con una frase, con unas pocas palabras. "Les rogamos que, a partir de este momento, desconecten sus dispositivos móviles". Fastidio para algunos, alivio para otros. Quizás la mejor sensación en un avión es despedirte, durante un rato, del teléfono móvil, de los emails pendientes y de los amigos del Whatsapp. Olvidar de golpe esa necesidad disfrazada de obligación de consultar el smartphone en busca de lo que ha llegado o está por venir. Una liberación que te permite, durante el tiempo que dura el viaje, mirar a tu alrededor, concentrarte en la lectura o, simplemente, pensar. En un mundo globalizado y de ritmo trepidante, queda poco margen para la reflexión. Para organizar mentalmente tareas pendientes o, por qué no, para dar forma a proyectos que ilusionan pero para los que nunca parece haber tiempo. El emprendedor nace, se hace y se mueve. Y, mientras lo hace, las ideas bullen. Por eso, la próxima vez que viaje en avión, no deje de mirar al asiento, a la fila de al lado. Y si algún viajero frunce el ceño con concentración o se le antoja muy pensativo, preste atención. Podría estar ante el próximo Steve Jobs.

I am not afraid of flying, but the more I learn about the aviation industry, loved by all that get to know it, the more respect I have for aircraft, a sign that knowledge can sometimes be a double-edged sword. Although, I do not remember my first flight, I do remember that the destination was the United States. I can still see my father trying to make himself understood in Spanish at the JFK Airport in New York after spending hours waiting for a flight to Philadelphia. It was there that I unintentionally received the first of many life lessons the aviation sector has provided me with: languages are important.

To fly, the sensation of being suspended in the air is an indescribable, but also very personal, experience. While you are relaxing and enjoying your flight, someone

else is sitting in his or her seat with sweating hands, wishing the flight was over. That is why if respect is important when travelling by train or bus, it is even more so aboard an aircraft. Aircraft flights are a test to see the level of education of passengers while airline tickets, whether business or tourist class, do not necessarily mean that the person next to you is able to look any further than his or her nose. Stashing away luggage, uprooting people to get to the window seat... courtesy is put to the test not only from the moment you enter the aircraft cabin, but when leaving which is when even the most relaxed passengers find themselves getting caught up in other people's frenzy. As if being the first in the aisle, luggage in hand guarantees a clear the way to the door!

Far beyond a sociological experiment or the interest induced by observing my surroundings, the sweetest moment of any flight starts with a simple phrase: "We remind passengers to please disconnect all electronic devices". This can be a pain for some and a relief for others. Maybe the best thing about flying is saying goodbye, even if it is for a little while, to your mobile phone, pending emails and friends on Whatsapp. What bliss to suddenly forget the need, disguised as obligation, to consult your

smartphone on what is happening or what is about to happen. Freedom that allows you, at least during the flight, to gaze around, read a book or magazine or just reflect on things. In this globalised world with its frantic rhythm, there is so little time to think. To mentally organise upcoming tasks or get your head around that project you never seem to have time for. Entrepreneurs are born, created, constantly on the move, producing a flow of new ideas. So, the next time you take a flight, keep your eyes on the seats next to you or the neighbouring seats and if you see a passenger frowning as if they are concentrating or thinking hard about something, pay attention because you might be looking at the next Steve Jobs.



JEREZ DE LOS CABALLEROS SEMANA DE PASIÓN

DESCUBRA NUESTRO PATRIMONIO, NUESTRAS COSTUMBRES
Y TRADICIONES REPRESENTADAS EN UNA SEMANA DE PASIÓN.



Situada en el corazón de la dehesa extremeña, al suroeste de la provincia de Badajoz, orgullosa de su pasado Templario y Santiaguista se alza Jerez de los Caballeros.

Sus empinadas calles, empedradas, rodeadas de murallas templarias, son escenarios que recorren Hermandades y Cofradías, solemnizando la Pasión.

Palmas y olor a romero, túnicas blancas y negras el Domingo de Ramos. Misticismo y recogimiento el Lunes de Penitencia y el Martes de Oración. El Miércoles y el Jueves Santo se identifican con la liturgia: Sagrada Cena, Cristo Coronado de espinas, Cristo de la Piedad, María Santísima de la Amargura, esperanza Macarena, romanos y caballos, tambores y cornetas en la noche más larga del año.

Al amanecer del Viernes Santo, el tradicional paso de Nuestro Padre Jesús Nazareno, un encuentro con la tradición más antigua y más respetada, y al final de esta semana grande, otro encuentro, jubiloso y festivo : Domingo de Resurrección.

Jerez de los Caballeros, posee uno de los conjuntos histórico-artísticos más importantes del suroeste extremeño; sus cuatro parroquias con sus torres de traza barroca, sus ermitas, conventos, casas solariegas y palacios la convierten en una de las poblaciones con más atractivo turístico de la región.

JEREZ DE LOS CABALLEROS,
LES ESPERA.

VISÍTENOS EN SEMANA SANTA,
DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO
REGIONAL.

PARA MÁS INFORMACIÓN:



AYTO. JEREZ DE LOS CABALLEROS

CONCEJALÍA DE TURISMO

Tel.: 924 730 372.

E-mail: turismo@jerezcaballeros.es

www.jerezcaballeros.es



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Afrontando el *cáncer de próstata*

**CONOZCA LAS VENTAJAS
DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI**



“

Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

**R.C., 65 años.
Madrid**

“

Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

**J.J.L., 57 años.
Pamplona**

“

Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera”

**M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)**

Cirugía robótica Da Vinci para *cáncer de próstata*

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



Los urologos Madina y Azpamen han operado en Policlínica Gipuzkoa mediante el robot Da Vinci a más de 300 pacientes con cáncer de próstata procedentes de todo España.

**SERVICIO
DE UROLOGÍA**

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA